

## VĂN-MINH TINH-THẦN

Cái ý-nghĩa của hai chữ «văn-minh» thiệt là cao sâu, mà có lẽ cũng tại cao sâu nên người ta phần nhiều không hiểu thấu, bởi vậy muốn thiệt hành hai chữ ấy mà thiệt hành không nhầm, rồi cù-chí & ngoài coi thi mường-tượng như người văn-minh, mà tu-cách & trong xét thi thò-bí, không biết giống người nào mà nói. Cái lý-thuyết này mấy năm nay nhà soạn báo thường dà có đem ra mà nghị luận nhiều phen rồi, nhưng mà người mình coi bộ cũng chưa chịu nhất-nhất, ai nói mặc ai, cứ trau dồi cái hình-thức văn-minh mà thôi, chớ không muốn rèn tập cho có cái tinh-thần văn-minh như người Âu Mỹ. Người minh lập ý như vậy, thì nhà soạn báo đều luận thành người văn-minh chẳng cần phải trau dồi tri-thức mà làm gì, cứ ăn mặc cho đẹp-dẽ, đi đứng cho gọn-gàng, giống như người Âu-châu đó thì dù thành người văn-minh chẳng cần phải trau dồi tri-thức mà làm gì, chia rõ cái tinh-thần văn-minh, mà không thêm sáu chung ấy, lẩn lẩn tự nhiên quốc-dân ta sẽ có cái tánh can-nghị, có những ý cao xa, có những tinh-thần thủy, biết những phép lè-nghi, rồi mới hết cái lối văn-minh dà và có cái tu-cách văn-minh thiệt.

Người minh ngày nay mà có cái văn-minh hình-thức chia chia có cái văn-minh tinh-thần dò, xét cho kỹ-nghi cho cùng thi tại trong nước chưa có một nền giáo-dục xứng đáng như nền giáo-dục của các nước văn-minh, chớ không phải lỗi tại họ ham tập văn-minh hình-thức. Nền giáo-dục mà tôi chia hoàn toàn rồi thi tự nhiên người minh họ hiểu rõ ý-nghĩa hai chữ văn-minh, rồi cái văn-dê văn-minh tinh-thần tự nhiên giải quyết, nhà soạn báo khỏi nghĩ luận đến nữa, mà người ưu thế mản thời cũng hết chau mày áo não nữa.

VIEN-HOÀNH.

## Công văn lược lục

TRONG TY VIỆN-CHỦC BỘN-QUỐC  
Theo lời nghị quan Thống-đốc  
Nam-kỳ ngày 13 Octobre 1923 :

Thầy Võng-vân-Minh, Trưởng-thết-thị  
hang-tâm ở My tho, đồng phép đối-chó với  
thầy Nguyễn-vân-Vang, Trưởng-thị ở Travinh.

Thầy Trưởng-thị đang đến vào  
ngạch Thủ-ký hàn-hộ ở số Kiem-lam, thi  
cho thầy Thủ-ký Nguyễn-vân-Huynh đã xin  
từ-chó.

Theo lời nghị quan Thống-đốc  
Nam-kỳ ngày 15 Octobre 1923 :

Cai hong-cep wip-phor 6/2021 đã phát cho  
tan Heng-Yi-Yoc, nay bị lấy lại một tháng  
kể từ ngày ban hành từ-nghi định này.

Thầy Võng-vân-Qian, Giao-hàn-hộ ở số  
Kiem-lam, Phnom-Penh, đồng phép  
nhủ không ôn-trung trong hoc di-hinh, kể  
từ 15 Octobre 1923.

Theo lời nghị quan Thống-đốc  
Nam-kỳ ngày 16 Octobre 1923 :

Thầy Võng-vân-Nghe, có bằng-so-hợp đồng  
áp-biên-và-nganh Trại-giao-hàn-hộ và tuy  
quen Chắc-thi-Béch-hu sú-dung.

Nguyễn-vân-Phong, Phantom hàn-hộ &  
Thư-vien-cha Nhânn-nuoc, đồng phép từ-khoa  
Quy-ký từ sau đây, tôi-ghiệp ở trường  
đi-hinh-y-sanh Cholon dâng hàn-ché  
giám-hộ & y-sanh thi-sai-hang-ha: Lê-vân-  
Vinh và Ông-vân-Huynh.

Thầy Lê-vân-Vinh đã từng linh-quan  
Tây-thu-thi, Quản-đốc & đương-đường  
Nhà-quốc Cholon.

Thầy Ông-vân-Hy thi-tay quan Châng-thinh  
Châng-thinh sú-dung.

Ai cũng biết nếu muốn người minh mà có cái tinh-thần văn-minh thi cần phải có học-thức người minh phần nhiều không hiểu thấu, bởi vậy muốn thiệt hành hai chữ ấy mà thiệt hành không nhầm, rồi cù-chí & ngoài coi thi mường-tượng như người văn-minh, mà tu-cách & trong xét thi thò-bí, không biết giống người nào mà nói. Cái lý-thuyết này mấy năm nay nhà soạn báo thường dà có đem ra mà nghị luận nhiều phen rồi, nhưng mà người minh coi bộ cũng chưa chịu nhất-nhất, ai nói mặc ai, cứ trau dồi cái hình-thức văn-minh mà không thêm sáu chung ấy, lẩn lẩn tự nhiên quốc-dân ta sẽ có cái tánh can-nghị, có những ý cao xa, có những tinh-thần thủy, biết những phép lè-nghi, rồi mới hết cái lối văn-minh dà và có cái tu-cách văn-minh thiệt.

Người minh ngày nay mà có cái văn-minh hình-thức chia chia có cái văn-minh tinh-thần dò, xét cho kỹ-nghi cho cùng thi tại trong nước chưa có một nền giáo-dục xứng đáng như nền giáo-dục của các nước văn-minh, chớ không phải lỗi tại họ ham tập văn-minh hình-thức. Nền giáo-dục mà tôi chia hoàn toàn rồi thi tự nhiên người minh họ hiểu rõ ý-nghĩa hai chữ văn-minh, rồi cái văn-dê văn-minh tinh-thần tự nhiên giải quyết, nhà soạn báo khỏi nghĩ luận đến nữa, mà người ưu thế mản thời cũng hết chau mày áo não nữa.

VIEN-HOÀNH.

Qui-thay Trại-giao-hàn-hộ Lê-vanh-gia kêu  
tìn sau đây đồng-tháng chức Trại-giao-thi

1\* Kế từ ngày 1er Août 1923:  
Qui-thay Lê-vân-An, Lon-Tai, Lon-Khuon  
2\* Kế từ ngày 21 Septembre 1923:  
Thầy Trần-đu-An.

## Hướng-truyền

MỘT CÂU CHUYỆN TÙC CUỐI

Mới đây ở thành Niêu-ric, bên Hu-ký, có ông Jerry Wyant trong mấy tháng rồi đây ông thường hay thanh dau trong bụng lâm. Quan-thầy thuộc mà san-sóc cho ông nói rằng chắc có một cái ung-déc ở trong đó, nên định phải mở bụng lâm.

Người ta bèn lập tức đem ông Wyant đến nhà-thương. Khi đã lâm-nâm yến trên cái bàn mỗ rỗi, thì mấy vị thầy thuốc liền mở bụng ông ra.

Cả thầy đều lấy làm ngạc-nhiên mà thấy trong bụng, một cái bao-tay băng cao-su của một ông thầy mỗ-xé bỏ quên!

Khi lấy dưng cái bao-tay đó ra thi ông Wyant cói mạnh mẽ như thường. Ông nói có thể thuật lại rằng trong mấy năm trước đây ông có bị mỗ-một lần ở thành San-Francisco, rồi từ đó đến nay thường như có vật chí-bát thường nó nằm trong bụng ông vậy.

Thầy thư-thi mà vò ý như vậy thi chép ngưới ta cùng!

## VĂN-UYÊN

ĐẠI NAM CAO-HOÀNG ĐẾ THIẾT LỰC  
DIỄN CA

(Tiếp theo)

141. Thời-công chúa sê qua hội trắc, Ông-Hyap-rang-chuê già mang.  
142. Thời-rang: dà rò mưu chảng, Vì tinh-kết oán-tiến phảng bão-cứu.  
143. Người thất-đứa hối-dâng chảng-tiến, Ta-tay cơ ứng biếu mới-hay;  
144. Cùn-người dài rò làm may, Nhóm-duyên này cũng có ngày trong  
tháng 12.  
145. Huân-tu dà hứa-rang: hội-trắc, Nay sai lùi khấp-nhược ra sao?  
146. Một-mình bén-či ảnh-hào, Voi-mười-quân-hộ thảng-vào-trại Xiêm.  
147. Tri-si-ruth lây-miền hòn-dài, Sợ-cù ngón-móng lại-không-ngắn.  
148. Lời-thết chún-rayu ác-càn, Nحن-nhà có-tưởng quang-ān day;  
149. Thời-ký-khôn, dao, kỵ, bón-hán, Tạng-Tri-si dài-tri-nhan 14.  
150. Đòi-dòng dà lè-chùi-tu, Dòi-dòng rò hòn-mười-phân-dinh  
nhìn G.  
151. Xây-ugre Cù-là thành-đòi day-loan, Vua-Xiêm-sai-Oan-Sango G) tân-chinh.

- (1) Huynh là em ông-Thoại.  
(2) Sau-Chết-Tri làm-vua, Cao-hoàng ty  
mùi vào Ở-Xiêm; vua-Xiêm hét-lòng-khoán  
dài-lại giáp-binh-về-danh-Tây-sang.  
(3) Một-cây-giua, 1 cây-day, 1 cây-cờ,  
ba-vật-bản-của-nhà-Tuồng.  
(4) Nhờ-người-Đô-vật-tu-nhâm.  
(5) Dận-dù.

Điển-thay-chứng Triphique-anh 8.  
Giặc-đè-đèm Sảng-hiệp-binh-trò-vé.

- Vây-vọng-các-tu-bò-chảng-hòi,  
Bắc-Quốc-kiêng-giam-đè-ngu-chinh.  
154. Thông-tu Tri-dà rõ-tinh,  
Truyền-quân-hòa-tắc 10, vè thành  
hợp-nam.

155. Giết-Xiêm-Cavia-lại-vu-cho-Sango,  
Vì-binh-quyền-Em-sau-nghì-rồng;  
156. Sassi-Ma-Liệc-chung-dòng,  
Kia-em-uy-chiên-xung-dòng-Phật.

Vương 10.

157. Thời-công-dung-Xi-mang-hào-tìn,  
Tấu-trạng 11 ròi-vung-lịnh-hàng-sa 12.  
158. Xiêm-mang-đà Việt-dân-chú,  
Xây-nhân-nhân-ugre L'vi từ-Thoại-công  
159. Lập-Xiêm-dà-một-lòng-hòa-thanh,  
Nhạc-Huynh 13-thêm-mỗi-trận-phong  
đảo 14.

160. Biển-Cần 15-tiếng-giặc-Sa-Sa,  
Voi-trium-thuy-tu-chiên-khác-nhà-kinh  
nghe 16.  
(Sau-se tiếp theo).

## CUỘNG ĐÀM

## CÁI TẬT HAY NGHỊ CỦA THIÊN-HA

Các-dึง-thức-giá-thường-có  
động-cái-luong-cho-dựng-thuần  
phong-mỹ-tục, tưống-càng-nên  
trù-liệu-thể-nào-cho-thiên-ha-bò  
quدهارا-đò-chân-hiêm-nghì-dì, thi  
quốc-dân-mười-buồn-thêm-được  
nâm-mười-kilô-mét-trên-đường  
tiến-hoa.

Bởi-này-người-ta-hay-nghỉ-lâm,  
hè-thay-ai-làm-viec-gi-thì-phát  
nghỉ-liễn.

Người-có-chi-lâm-quan-thi-ai  
cảng-lo-rèn-tập-cho-dù-tài-dắc  
đặng-dến-làc-hành-sụ-mù-bò-leh  
cho-doan-dàn-den. Nhưng-mà  
thiên-ha-lại-nghì-cho-là-muốn-lâm  
quan-dà-chết-cò-mù-hợp-dân  
mà-cuop-lay-phà-quí-một-minh.  
Quan-ông-là-chá-dàn, quan-bà  
là-mè-dàn. Cò-chá-miền-sang  
mùi-thiệt-là-nó-mùi-nó-mặt. Nên  
chí-quan-bà-thuong-hay-deo-hột  
xòong, chúc-lót-tu-dòng-bạc-lương  
qua-quan-ông-mù-sâm, cò-ý-lâm  
cho-dàn-dàe-rui-lèng, mà-dàn  
đà-chết-hieu-om-sâu-lai-còn  
nghì-rằng-trong-do-cò-dao-cao.

Bio-chuang-lập-ra-là-cốt-de  
phò-thông-các-mùn-hoc, nhứt-là  
triết-hoc-và-luân-lý-hoc, rồi-lại  
mò-mang-dàn-tri, mà-dàn-lại  
nghì-cho-cá-vi-Châb-bát-bàn-chết  
mà-dàn. Đang-bài-luân-thi-nghì  
là-nó-xim; dâng-dâi-cua-cua  
người-ta-déc-mùng-các-vi-tan-quan,  
dy-là-muốn-mò-mang-dàn-tri, đê-cho  
đàn-trong-lục-chau-thay-người-ta  
dựng-sang-như-vậy-mà-bắt-chước,  
nhưng-thiên-ha-lại-nghì-cho-là  
muốn-bô-dâng-đang-bac-lac-san  
tiền-dâng-dến-khi-chết-trò-phát  
cho-mình-huong-phuc-gia-dâng  
mùi-triệu-phò-rông-france).

Làm-ruong-nghia-là-muốn  
khai-phâ-dết-hoang, thêm-nó-mù  
ruuong-cây-dây-đeo-cho-trời

rông-sơ, tron-các-dao-binh-dội, một-tay  
dung-bô-tý-do. Đôi-với-nhơn-dan-chang  
cò-chết-luong-tâm, lung-lâng-tròn  
cuop-lo-nhết-tui-tham, cò-chò-chang  
vía-lòng, lại-còn-thêm-chém-giết!

Bởi-cù-ý-cho-nên-nhân-dan-ai-mà  
mù-giú-có-thi-kiep-lo-bông-trong-mà  
tròn, một-giải-tu Giang-Bắc-dến-Giang-  
Nam, sự-cuop-giết-nên-nhà-giàu-dến  
tron-hết. Ban/ngày-cây-thé-mạnh-cù  
lâm-ngan-dọc, kè-không-thé-thi  
cuop, kè-có-thé-thi-quyen, cùn-nhà  
ngheo-thi-cùn-hết-sach-quết. Ban/dêm  
tùi-quân-linh-tùi-nhà-người-giài-dám  
phụ-nữ, lâm-ngan-nhà-không-có  
mặt-trời! Thông-ché-Tử-thiệu-Trinh  
thay-chuyen-nghinh-ngan-duong-ay,  
thiết-coi-ký-luat-như-không, ngát-vi  
lo-phản-chánh-chura-xong, nén  
nán-nâ-bô qua-làm-lâng. Ai-dé-Truong-

Làm-việc-già-mù-muốn-cho-thiên  
hà-khỏi-nghì-nger, theo-ý-diên-của  
tù-thi-thi-nhà-bò-quâch-hai-chết-công-  
lech, mà-thiên-ha-dêu-nghì-cho  
mình-dò-tu-líp. Nghì-mà-chán  
doi!

Bây-giờ-nói-dến-việc-làm-phuoc.  
Ông-gia-mù-cuoi-gai-to, bà-lão  
mà-lây-trai-trè, lóng-tinh-lâm  
phuoc, mai-sau-có-chết-thì-dè-của  
cho-khô-tuoi-đi-ka-huống, vdy  
mà-thiên-ha-lại-é-tát-hay-nghì  
mà-bết-tròn-bé-mèo. Lập-chùa  
đang-miêu, dâp-lò-bết-câu, ho

cung-nghì-là-minh-dinh-cho-trời  
phát-vay-an-lời-nghì-dâng: ra-chèng  
một-vài-ngàn-dòng-bạc-lac-san  
tiền-dâng-dến-khi-chết-trò-phát  
cho-mình-huong-phuc-gia-dâng  
mùi-triệu-phò-rông (france).

Làm-việc-già-mù-muốn-cho-thiên  
hà-khỏi-nghì-nger, theo-ý-diên-của  
tù-thi-thi-nhà-bò-quâch-hai-chết-công-  
lech, mà-thiên-ha-dêu-nghì-cho  
mình-dò-tu-líp. Nghì-mà-chán  
doi!

Làm-việc-già-mù-muốn-cho-thiên  
hà-khỏi-nghì-nger, theo-ý-diên-của  
tù-thi-thi-nhà-bò-quâch-hai-chết-công-  
lech, mà-thiên-ha-dêu-nghì-cho  
mình-dò-tu-líp. Nghì-mà-chán  
doi!

Làm-việc-già-mù-muốn-cho-thiên  
hà-khỏi-nghì-nger, theo-ý-diên-của  
tù-thi-thi-nhà-bò-quâch-hai-chết-công-  
lech, mà-thiên-ha-dêu-nghì-cho  
mình-dò-tu-líp. Nghì-mà-chán  
doi!

Làm-việc-già-mù-muốn-cho-thiên  
hà-khỏi-nghì-nger, theo-ý-diên-của  
tù-thi-thi-nhà-bò-quâch-hai-chết-công-  
lech, mà-thiên-ha-dêu-nghì-cho  
mình-dò-tu-líp. Nghì-mà-chán  
doi!

Làm-việc-già-mù-muốn-cho-thiên  
hà-khỏi-nghì-nger, theo-ý-diên-của  
tù-thi-thi-nhà-bò-quâch-hai-chết-công-  
lech, mà-thiên-ha-dêu-nghì-cho  
mình-dò-tu-líp. Nghì-mà-chán  
doi!

Làm-việc-già-mù-muốn-cho-thiên  
hà-khỏi-nghì-nger, theo-ý-diên-của  
tù-thi-thi-nhà-bò-quâch-hai-ch



## TÂN-TÂN HIỆP-THÀNH

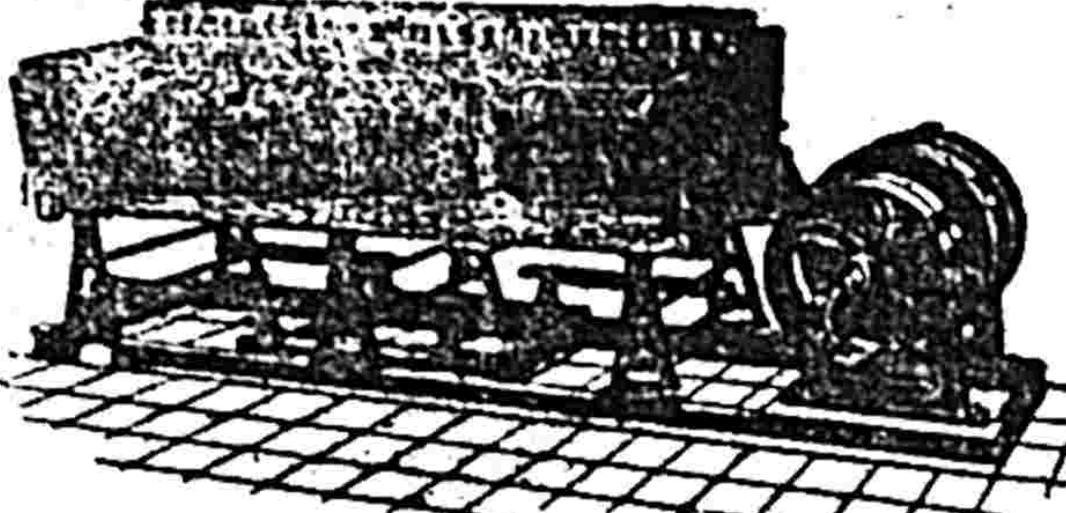
Nhà hiệu có cầu chìng tại Tòa.

Ở tại đường Viêt-Nam số 40 ngay chợ Saigon mới.  
HUỲNH-VĂN-NHUNG, kinh-nghiệp.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiều kim-thời, làm đầm mầu mà lại khéo, lại có làm ô ăn trầu có chung bằng đồng xi ni-kèn (Nickel) quý khách &amp; Lục-châu nêu cần dùng đó làm tại tiệm tôi, xin vui lòng thương nghị.

Đó làm rồi sẽ gửi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền dàn đóng cho nhà thợ mà là do.  
HUỲNH-VĂN-NHUNG, cầu-bach.A. DENHOLM  
Nº 36-38, Rue Lefèvre, Nº 36-38  
SAIGON

新嘉坡開羅路36-38號

THIỀN NGHỆ VŨ  
VIỆC HẤP MÁY  
XAY LÒA GẠO  
Đèn rọi hơn 30 cái  
nhà máy từ 10 tấn  
tới 500 tấn &  
tại Đông-pháp.NGUYỄN GIÀN MÁY—BỒ PHỤ TÙNG—BỒ THAY BỒ—DÂY TRẦN  
EMERIE—VĂN VĂN—MÁY LÀM DẦU, LÀM BUỒNG—MÓ-TÚ  
NỘI SƠ-DÈ V. V. GIÁ PHẢI CHẮNGHOTEL D'ANNAM  
NAM-VIỆT KHÁCH-LÀUNº 72 à 80, BOULEVARD CHARNER, 10, QUAI LE MYRE DE VILERS  
Đường Kinh-lắp, đường Carabelli và đường més-sóng  
Le Myre de Vilers, SAIGONHUỲNH-HUẾ-KÝ, Chủ tiệm  
Kinh cùng Qui-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ-hiệu là HOTEL d'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lau) phòng rộng mát và tách sô lâm, cũng có dọn phòng & tàng dưới đất được cẩn tiện Qui-khách, xin Qui-khách thưa dịp di Saigon đến tiệm tôi mà nghĩ lấy làm thông thả hâm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẽ tại /vòng mè sông Le Myre de Vilers, khi trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon.

HUỲNH-HUẾ-KÝ, Cầu-khái.

HÀNG CHÁNH BÊN HUẾ-KÝ HIỆU  
ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hàng : Associated Oil Company Inc. Ltd. làm Đại-ly toàn cõi Đông-Phi, &amp; đường Lefèvre mòn bài số 34 Saigon.

Bánh dày thép &amp; : Associated Saigon. — Bánh dày thép nồi số 62.

Đại-ly ở các tỉnh

Cholon.—Lương-dương-Ký. Bạc-liên.—Hồng-Hoa  
Geman.—Quản-đốc-Xuân,  
9 Avenue Jaccard Tíman.—Quản-liên-Loi Long-xuyễn.—Thái-Vươn  
Beirau.—An-kim-Lợi So-viết.—Công-Xuong Cai-đing.—Trần-triệu-Ký  
Vinh-Tương.—Típ-Ún Sader.—Đông-Sanh Minh-hoa.—Man-hoa  
Nhathrang.—Hap-Ún Sader.—Đông-Sanh Minh-hoa.—Man-hoa  
Phom-Penh.—Kim-seng-Heng Socstrang.—Hut-Phát Mocay.—Mỹ-hoa-DươngĐầu sẩn hiệu "CUP" kêu là "BROC". — Thượng hảo hạng  
Đầu lứa hiệu "CUP" kêu là "TASSE". — Tốt nhứt hạng  
Đầu lứa hiệu "CLOCHE" kêu là "HORLOGE". — Tốt bậc nhất

ĐÔ CĂN, ĐÔ THÊU VÀ HOA-LÝ

Bán tại tiệm

TRẦN-QUANG-NGHIỆM

Đường Espagne, số 200 (góc cầu mới), Saigon

GIÁ RẺ:

Tiệm này có trữ đủ các đồ CĂN DÙNG VỀ ĐÈN KÍI như DÂY ĐÈN BÓNG ĐÈN, QUẠT MÁY BIỂN, BẢN ỦI ĐIỀN vân vân và đủ các kiệu BÊN THẤP BẰNG DẦU SÁNG VÀ DẦU LÓA có MÀNG SỐNG và HÀNG TÚ LỤA BẮC-KÝ.

Bán sỉ và bán lẻ giá rẻ.

Xưởng thợ-mộc, chạm và cẩn hiệu là:  
"Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA"

Tại Edithieu Quai E. Outrey

Cá đồng sẩn đủ các thứ bàn, ghế, tủ, ván v. v. toan bằng gỗ Trắc, Cẩm-lai, Cát và có đủ thứ mặt đá Cẩm-thạch lớn nhỏ và hành lâm theo kiểu.

Đã hơn 15 năm nay các nơi đều nghe danh và được v.v. khen ngợi Juon. Có sẩn nhiều món rất xinh đẹp, đã cho quý ông muốn chọn đồ khéo là. Muốn đặt đồ cho khéo và vừa ý, thì nên gửi thư mà thương nghị với Xưởng-thợ-mộc này.

## XIN CHIẾU CÓ

Bởi thành trí thái bình, thi con

người sanh sảng ra càng đông đảo

hơn khỉ trước bối phản, bởi vay tôi

đom thay mồi khỉ Saigon có bát chui

lè, hoặc là cuộn chui o.v. thi tôi nghiệp

qua qui-khách &amp; lục-châu lén Saigon

chui, mà chẳng dù khách-san nghĩ

ngơi, làm sự mỉ thành ra buồn. Bởi

vậy chúng tôi mới lập ra một Tiệm

hiệu NAM-TRUNG KHÁCH-SẠN

tại đường Nemesis N° 101-103 gần bên

góc Títm cầm đồ Saigon. Phòng &amp; từ

phiếu theo mặt đường đi, rộng rãi mát

mát &amp; bê v.v. yên tĩnh, hơ gần các mối

đường xe lửa Cholon, đường gita,

đường mè sông, và xe Biển-hòa, xe

Mytha, rất tiện cho qui-khách khi

lên xuống.

Cùi xin qui-khách tưởng tình đồng-

bang giúp cho chúng tôi bền vững

thi ủn áy ghi tặc hàng ngày.

Quản-Lg :

HIỆP-ET-THẮNG

NAM-HOA-PHAT

SELLERIE HARNACHEMENT

Nº 150, Rue d'Espagne — SAIGON

Tiệm này của người Annam, có

may dà bắt kẽ ngaya, da tay, da dò,

đù thử, lòp muoi may ném cho xe

hơi, xe ngựa, xe kéo, và vò xe hơi

bằng mây dà khai, (Vulcanisation)

theo lò giao, bê chô cũ v.v. lại không

có tinh tiến.

Lành làm ghê ném ngồi có ruột gá

(Resorts) lòp bằng da, ní, nhung, bô

cò bóng; có lòp dày nịch bằng da

tay theo kiểu kim thời, rất đẹp.

Tiệm này bán mồi mòn đều già

rẻ hơn các tiệm khác.

Qui-khách trong lục chau có

muôn mua hay là hối việc chi xin

mời đến tiệm tôi thương nghị, hay là

viết thư thi tôi sẵn lòng hồi âm lập

tức.

Toàn là thợ Nam-ky làm trong

tiệm này.

Chủ nhân kinh doanh.

PHAM-VAN-Ngo.

TIỆM

HÀ-PHÚ-O'C-SANH

Vinh-Phuc — Sadec

Một cảng phố trù dập thử

Tây Tân-thien-hiệu.

Đầu thon, giầy, viet, myrc, dè

học rõ ràng.

Sột cảng báu xe máy và đồ phụ tùng.

Rurus Tay, rurus tau, đồ hộp và

dù dù dùng trong đám liệc.

Giày, nón, giáp, giày Bắc-ký,

tảng Bắc, hàng Tàu, lanh may y phục

Annam

Tưng có bán dà thử thử của tiệm

Nhị-thien-Dường Cholon.

Từng trên lò có cho mướn

Phòng-ngủ.

Tiệm này bán chúc chán và

ép rước từ lể; giá nói hơn các nơi.

Xin đồng-bang quang cõ, tôi

hết lòng đội em.

Nay kinh mời.

Chỗ-nhau : HÀ-pu'o-Sanh.

TRAN-LONG

TIỆM ĐỒNG GHẾ MÁY

ROBINIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc n° 14

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi,

ròng có một nghề làghé máy theo

kiểu Hong-kong, ghế dài, ghế dựa,

giêng ngồi, lòp cò nhô cõ, dù thon, dù

đang rất khéo rái đẹp, có sún vát

máy, dù đánh trái láng; giá rẻ hơn

các tiệm khác. Xin liệt-vi dến chơi, to

rai lòng tiếp đãi.

TRAN-LONG can 187

Lời rao cẩn kíp

M. Nguyễn Văn Giáp, sửa máy và

đóng-hồ à đường Amiral Dupré Saigon

số 21, nay vi có việc phải về Bắc-ký

nên có gửi các món đồ sau này cho

bồn-bảo cài rao giùm, ai là nguyễn

chú thỉ xin mời đến Bảo-quán mà

lành.

1 cái đồng-hồ đeo tay, kiền xanh,

bằng nickel.

1 cái đồng-hồ trái-quartz bằng vàng

số 611.600.

1 cái đồng-hồ đeo tay bằng vàng

số 54.172.

1 cái đồng-hồ trái-quartz nickel bông

Roscof.

1 cái đồng-hồ đeo tay.

## NHI-THIỀN-DƯƠNG

38, rue de Canton, Cholon

HII-THIỀN-DƯƠNG DƯỢC TÙ

(Thuốc ruou Nhị-Thiền-Dương)

Thuốc ruou của tiệm Nhị-Thiền-

Dương là một thứ thử thuốc ruou rất

đẹp, do nơi tiệm chinh ở tại Quảng-

Bông-tinh Thành; pha lợi; điện-niên

trường-tho, ngọt lao-hoa chí công-

xưa nay chưa có thuốc ruou nào mà

đẹp như nhon-than, điện-hoa-huyet

mạch-cường-trắng linh-thần cho hảng

thứ ruou như này, hè uống nó

thường thì mặt mày hồng nhuận gai

trai già trè, hồn-mèu đều dùng được,

thật là bá bù Thành-dược, công

biết như hồn-thần.

Nếu uống nó cho thường thì mặt

tròn-tròn, tay-hàn-hàn, da dò,

đầu-tròn-tròn, không-đi-đi, không-

đi-đi, không-đi-đi, không-đi-đi,

không-đi-đi, không-đi-đi, không

BÀNH DÀY THÉP

Để như vầy:

NHI-THIEN-DƯỜNG

Cholon

DÀY THÉP NÓI

Số 653

## NHI-THIEN-DƯỜNG

## DAI DU'O'C PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON

CƠ BẢN CÁC THỦ THUỐC CAO ĐƠN HUỒN TÂN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY;

## VĂN-ÜNG-NHI-THIEN-DẦU

Dầu này vốn của Ông Y-SANH VI-TE-SANH đã dày công tìm kiếm các thứ thuốc nói các danh-san, đem về bồn thán chế luyện nấu ra kỉ lưỡng, thiết nó có thể dưới phong, ngay hàng tan nhiệt, công hiệu le tan, bắt đầu nói chúng ngoài khôn thấy đều linh nghiệm, các ông có mua thì xin phải nhìn cho kỉ cai - hàn hiệu ông Phát-mập của tiệm NHI-THIEN-DƯỜNG thi mới khỏi làm đỡ lam.

Chú trị các chứng kể ra sau này:

1° Bốn mùa cảm mạo, nghẹt mũi, nhức đầu, tay chưng hàn hoại, trung thử trung hàn cảm nhâm khí độc, trong uống ngoài thoả, thay dầu dùng được.

2° Rao trèo, đau bụng, ăn uống không thông. Sinh bụng & chua, lòng như lửa đốt, trong ruột quằn đau, ngoài thoả trong uống, thấy dầu dùng được.

3° Dầu lên chân nghẹt, bắt ginh nhau sùi, hầm rãng ngâm cứng, tức thi thủ dũng dầu này mà thoả nơi phát trong môi, và thoả luôn nơi mang-tang, thoả dưới cù hai bên cùa hông, phải thoả cho thường thi tính lại liền.

4° Họ hen khó khé, đau len chân nghẹt, hơi thở không được thông, thi

phải lấy dầu này mà thoả nơi cuồn họng và trước ngực cho thường, lại phải nhieu chừng 10 giòi dầu vào một chén nước sôi mà uống thi thấy hiệu nghiệm.

5° Đầu bà nám bếp mà hay xây xẩm, hoặc nhức dầu đau bụng thi phải lấy dầu này mà thoả 2 bên mang-tang, trước ngực, dưới bụng, rồi cũng coi theo cách nói trên đây mà uống thi thấy sự hay. Hoặc lúc có thai mà dùng thường dầu này thi bài càng tốt lắm.

6° Con nít mà bị kinh phong mửa ta, ngày đêm là khóc, hoặc hay qe sữa, trong ruột có phong, ngoài thoả trong uống hiệu nghiệm như thán.

7° Bi tần dài sống mà mửa, kẽm dầu dùng dà này thi ác là au nhen vò sú.

8° Hoặc bị dầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp tay chân nít mỏi, hoặc bị phong hỏa mà cuu rãng, phải dùng thử dầu này mà thoả xác nó thấy chỗ đau thi át hết liền.

9° Nhưng là vò danh thông độc, các thứ ghe chọc, con nít bị thái độc mà sanh ghè, ngứa ngáy cả mình, hoặc bị muỗi cắn, hoặc bị sán xưởng; cứ dùng dầu này mà thoả thi thấy hiện

nghiệm.

CÁCH DÙNG:  
Người lớn mỗi lần từ năm giờ to mười giờ, con nít, mỗi lần từ mốt giờ đến năm giờ, phai liều phuoc.

Gia mồi ve lá..... 052\*

## HÓA-DÀM-CHÍ-KHÁI-TÂN

## \* THUỐC HO

Thuốc ho này của Ông Vi-te-Sanh, công lèn non nùi tim kiểm các thứ được tái hàn chế ra thử thuốc ho này trị các bệnh ho: ho gió, ho lao, ho lòn, ho ra huyết, ho lâu năm, và bình tirc;

Dầu ho dà dán cho thế mấy uống thuốc này trong nửa giờ thi hót, vài ngày đã lành bệnh.

Người thường mỗi ngày uống 1 gói thi trừ được các bệnh và ho huyết.

## CÁCH DÙNG:

Như người lớn mỗi ngày uống 1 gói khi ăn cơm rồi, hay là đang khi ho, thi uống với nước trà.

Còn dòn bà có chúa uống nữa gói. Và con nít thường 1 gói phân làm 2 lần. Từ 4 tháng tới 12 tháng mỗi ngày một gói. Từ 4 tuổi sấp lên, mổi ngày uống 2 lần mỗi lần 1 gói. Còn con nít ngày thường muốn nó ăn chơi thi mỗi ngày cho nó uống nữa gói, uống với nước trà thi trừ được các chứng bệnh và mạnh mẽ trong mình.

Gia mồi gói 0515, — 10 gói... 1540

## THẦN HIỆU NHÂN DƯỢC THỦY

Phẩm con người sinh ra ở đời, trong ngũ quan thi có cap con mắt là một vật chí yếu hơn hết, nếu không có cap con mắt thi cho đến rủi ro mà bị cap con mắt di rời thi phải khôn khéo chung thán. Bởi đó cho nên tiệm thi đã hết lòng n hiên cứu uleng phương áo diệu mà chế ra một thứ thuốc nước rất hay, để trị các chứng bệnh con mắt, hoặc bị phong-nhiệt mà sanh nhain, hoặc sưng, hoặc đỏ, nhứt nhối xốn xang, hoặc sơ thời mà không đau ngòi chđ sưng, hoặc cù móng, hoặc có cùm như ban nhân hoan thấy đều dùng dạng cát.

## CÁCH DÙNG:

Mỗi ngày thường nhỏ vài ba lần vào con mắt, kí uống rượu cùng ủn đồ chiên xào nóng nay.

## GIA

Mỗi ve n lá... 1800  
Mỗi ve n ống... 030

## NHI-KHOA-GĂNG-CƠ-TẨY

Chú trị con ết chay mang kinh thường, rong các chứng bệnh thi con nít thi ra sau này.

Còn mao thường hàng, mao nong mặt đỏ, bị đòn ngán chán, con mít

tão liên, hoặc tron trắng, cảng rồng, cù gáu, hổ tinh nhom sir, miệng, mít a xanh, trong rết, dau thac, hoi thac khô khé mà làm ra ho, hoặc chúc đem và giút tay giút chon, hong dai, huỷ bon, hoặc miệng àm khô khén hoi hay khát nước, ấy là chứng CẤP-KINH-PHONG, phải uống nước trà mà uống voi thuốc ta.

## THẦN HIỆU PHẬT LÃNH HUỒN

## \* THUỐC NÓNG LÃNH

Trị bệnh nóng lạnh, bệnh rét, ban bạch, han dieu, ẩm mao sương hàng, phát nóng, phát lạnh, hoặc nóng mè mang, nhức đầu, miệng khô, từ chi mồi mệt, ăn uống không tiêu.

## \* KHOA DÙNG:

Người lớn mỗi ngày uống 1 gói là 14 huân, uống với nước trà.

Con con nít mồi tuồi uống 1 huân, 2 tuổi uống 2 huân, 3 tuổi uống 3 huân.

Con nít mồi tuồi thi uống theo mby huân, tới 14 tuổi thi uống theo như người lớn dùng 14 huân mà thôi.

Như bệnh rét thi phải uống trước 2 giờ đồng hồ khi chưa có phát et.

CÓ AN: a rau sắng, trái cây, đồ người lạnh, mby món đồ chẳng nên dùng tới: Lá mì theo như vậy, dầu tinh nong hung, hè uống thuốc này vài ngày thi hết bệnh.

Người thường mỗi bữa sám mai uống 3 huân bồ thán. Hãy nhìn ché cái nhau ÔNG-PHẬT, hiệu NHI-THIEN-DƯỜNG, ta mới phải là thuốc thiệt kéo lùi thứ già.

Gia mồi gói..... 0516

## TIỆM DÔNG XE

F. NAM & L. LUC FIÈURES  
đường Pellerin mòn bài số 142, 143  
SAIGON

Bồn hiệu chryen việc tu bô máy viet, tu-sat dù kiêu.

Lien sat bong và các thứ kim khí rõ.

Sua súng và dù các thứ khí giải.

CHUYÊN NGHỀ. — Mái dao lòn nhỏ, mài kéo, dao cao văn văn, dùng may dien doi mai that ben. — Soudre Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu vòi tần thường và dùng chử.

REN GIƯỜNG SẮT  
VÀ BỘ DỤNG NGOÀI HUẾ-VIEN

— LÀM ĐỒ BẰNG SẮT  
Cửa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt, kieu de rào mua.

Lam kieu hué-mỹ và kiểu thường khong khóa và chia khóa thiết chace.

Có lam đồ thau-lói (paratonnerre) chè tạo và sưa máy móc xe-hoi, xe-may hoi.

Lam đồ gõi di Lue-tinh.  
Công việc làm kêu rỗng mà giá rẻ.

TIỆM DÔNG XE  
ANGÉE MAISON PHÚ-TUẤN

Sua xe và bón đồ phụ tùng  
đường Luro mòn bài 99 và 101  
(Đất-hô) Saigon

TRẦN-VĂN-HIẾP, chè tiệm

Kinh cung Lục-châu qui khách dặng rõ: Tiệm tôi có đóng dù kiêu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiển, xe bò và cũng có bón các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bón đèn xe dù kiêu, bánh xe cao-sú bằng cây giù tị bên tay chờ lai, cao-sú đặt để thay trong kiển, kiển đèn tay, dù bắt kẽ xe đc chiep và xe song mả bằng da tay này

cắt khéo và chắc, có bón yên coi, chuông, đap hai tien, binh đe thép đèn kia dà theo xe. Son xe.— và sửa xe.

Cùi xin qui khách có dịp đến Đất-hô xin ghế lai tiệm tôi mởi thi trước cùi công cuộc của tôi làm, sau có cùi dungs mòn thi da thiều mua giáp làm ngồi, thi tôi rất cảm ơn họ cố. Còn chiu qui khách & xu muôn gửi thư hoi thanh mòn chỉ cung giá cả tôi sẵn lòng huu dapp.

Chú-nhon cần khái,

DÔNG GIÀY  
TAY VÀ ANNAM

LE-VĂN-BEN  
CHUP HÌNH  
VÀ RƠI HÌNH  
RA LỚN

— SAIGON —  
17-19 Rue Amiral Courbet (Halles Centrales)

NHA HÀNG CHO MUỐN  
PHÒNG NGỦ

Ở đường Amiral-Courbet  
số 29, 31, 33, 35, Saigon

Sua sang rất tinh sach, và bồi-bếp  
cô thử-lý. Vậy từ đây cùi xin trong  
Lục-châu qui-bà qui-ông có dịp  
di dến Saigon, xin vui lòng ghé tao  
nhà ngõ 1 trước đường, rất cảm thia  
hợp.

Chú-nhon: Truong-thai-Tru.  
Tông-lý: Lam-quang-Roi.  
Cần bách

## HÀNG NHÀ LÀM RA : GIÁ BÁN THIẾT KẾ

TANG-KHANH-LONG chúng tôi mới lập thêm một hàng tại Hanoi số nhà 152 đường Coton, chỉ chuyên chế các thứ hàng kẽ ra sau đây:

Nón Casque trắng-vàng-sám, dù kiêu; Giấy tây, giấy hò An-nam, giáp Nhut-bôn.

Chiếu trai saloon, và cầu-thang; tapis chui chán; rương và valises bằng da.

Ghế sitch du, ghế Thonet « chaises ».

Bộn kim tròn, và cần, đà kiêu; hàng hắc: xuyên, lanh, the, lụa, vải may mùng, dù thau, dentelles, bat-ton (cannes).

Nón ný « feutes » mua tại bên tây. Và khác các thứ con dấu bằng đồng, bằng da, Cầm-Thach vân ván.

Như qui khách muốn mua thứ gì về bán, sê có lời nhiều thời xin dời gót ngoc lại tiệm Tang-khanh-long số nhà 10 đường Catinat và tiệm nhánh Đông-nam-Mỹ số 90 đường Bonnard; giá cả chúng tôi xin tình theo như & Hanoi.

Nay kính mời  
TANG-KHANH-LONG  
HANOI. — SAIGON.

Được muôn việc nào thi nó làm theo việc này, chẳng bù khai thi dù

nhó cài lây bao giờ. Đã vậy mà nó

nhó cài chung, tướng như sỹ người

ta áu tui nuốt sống hết đám bia của

mình. Một lát tiếng tiếng kèn thi rồi

thấy có một cát xe hơi chờ đây vấp

người ta ở dảng xa chạy tới. Tháng

Được lật đặt sập dù dùng giấy nói

rằng: — Ủy ! may dù ! Để kêu xe hơi

người lại mìn di cho man.

Tháng Bỉ năm áo kêu ngồi xuống

mà nói rằng :

— Di xe hơi làm gi tên tên vòi leh.

— Minh thiếu gi tên mà sợ mây ?

— Đầu có tên nhiều lại xái việc

võ Ich như vậy sao ?

— Di xe hơi khoe cần, chay sao mà

không biết.

— Phải, ngồi trên dù thi khoe cần,

mà tau sơ bê.

— May nhất quá !

— Không phải nhất.

hai đưa đường cái với nhau thi xe

hei đã chạy tới rồi chạy tuoc. Tháng

Được lật đặt sập dù thi

không biết.

— Di xe hơi làm gi tên tên vòi leh.

— Minh thiếu gi tên mà sợ mây ?

— Đầu có tên nhiều lại xái việc

võ Ich như vậy sao ?

— Di xe hơi khoe cần, chay sao mà

không biết.

— Phải, ngồi trên dù thi khoe cần,

mà tau sơ bê.

— May nhất quá !

— Không phải nhất.

hai đưa đường cái với nhau thi xe

hei đã chạy tới rồi chạy tuoc. Tháng

Được lật đặt sập dù thi

không biết.

— Di xe hơi làm gi tên tên vòi leh.

</div